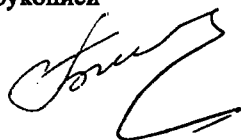


0-754736

На правах рукописи



БИККИНИНА ЭЛЬВИРА РАШИДОВНА

**ФОРМЫ И ЗНАЧЕНИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ В  
ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ЭКВИВАЛЕНТЫ В АНГЛИЙСКОМ  
ЯЗЫКЕ**

10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (татарский язык)

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое

и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

КАЗАНЬ – 2006

**Работа выполнена в отделе языкознания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан**

**Научные руководители:** доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки РФ и РТ  
**ЗАКИЕВ Мирфатых Закиевич;**

доктор филологических наук, профессор  
**ХИСАМОВА Венера Нафиковна**

**Официальные  
оппоненты:**

доктор филологических наук, профессор  
**Хисамова Фагима Миргалеевна;**

кандидат филологических наук, доцент  
**Мингазова Наиля Хамитовна**

**Ведущая организация:**

**ГОУ ВПО «Елабужский государственный педагогический университет»**

Защита диссертации состоится 31 января 2006 года в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д. 022.001.01 в Институте языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан по адресу: 420111, г. Казань, ул. Лобачевского, 2/31.

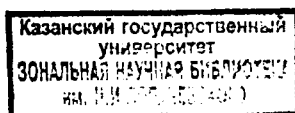
С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке Казанского научного центра РАН (г. Казань, ул. Лобачевского, 2/31).

Автореферат разослан 30 декабря 2005 года

Ученый секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук



Саберова Г.Г.



НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000171205

Настоящее исследование посвящено формам и значениям прошедшего времени глагола в татарском языке и выявлению их эквивалентов в английском языке.

*Актуальность исследования* заключается в том, что впервые поставлена задача исследовать формы прошедшего времени татарского глагола отдельно от настоящего и будущего времен, и исследовать соответствующие варианты их передачи в английском языке. Необходимость решения данной задачи уже назрела в образовательных кругах, а именно в преподавании татарского языка в учреждениях, где татарский не является родным, а также в преподавании иностранных языков с опорой на родной язык в национальных учреждениях и т.д.

Анализ литературы вопроса показывает, что специальных исследований относительно форм прошедшего времени в татарском языкознании не имеется. Однако изучение форм прошедшего времени татарского глагола представляет исключительный интерес. Известно, что татарский глагол знаменателен полисемией, когда зачастую значение в одном контексте в корне отличается от той же формы, обрамленной другим контекстом. Прошедшее время татарского языка представлено целым рядом форм, каждая из которых, в свою очередь, имеет свои индивидуальные особенности и обладает широким семантическим спектром, несмотря на наличие объединяющего значения – выражение действия, происходившего до момента речи. Более того, в татарском языке имеются так называемые перифрастические или описательные формы, которые в ряде значений рассматриваются как синонимичные формы. Таким образом, для более детального выявления нюансов по данному предмету, возникает необходимость создания специального исследования.

Кроме того, данная работа вносит свою лепту в научный опыт тем, что в ней проводится исследование английских эквивалентов для каждого из значений прошедшего времени. Основная масса лингвистов, изучающих временную систему в сопоставительных исследованиях отдают первенство иностранному языку и занимаются поисками эквивалентов в татарском языке. Мы выбрали несколько иной подход, где отправной точкой является глагол в татарском языке. Так, принято считать, что татарской форме прошедшего категорического времени на –ды в английском языке соответствует прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense. В настоящем исследовании впервые выявлено, что существует, как минимум, 14 английских способов передачи данного случая. Положительные результаты позволяют сделать вывод, что выбранное нами направление оправдывает себя.

*Научная новизна* может быть определена в теоретическом и практическом планах. Настоящая диссертация представляет собой первое монографическое исследование, посвященное глагольным формам прошедшего времени татарского языка и его английским эквивалентам. На богатом фактическом материале впервые отдельно освещены семантические особенности татарского глагола в прошедшем времени, а также впервые осуществлено исследование английских эквивалентов.

*Теоретической базой* диссертационной работы послужили положения общего языкознания, изложенные в трудах зарубежных и отечественных авторов. Решение задач стало возможным благодаря известным достижениям лингвистов, представленных в работах Г. Суита, О. Есперсена, У. Булла, У. Дайвера и многих других зарубежных ученых, а также в работах отечественных лингвистов И.П. Ивановой, З. Тураевой, В.В. Авдеева, Г. Тчанниковой и многих других. Проблемы анализа татарского глагола рассматриваются в работах видных тюркологов – Н.К. Дмитриева, Б.А. Серебренникова, видных татарских лингвистов М.З. Закиева, Д.Г. Тумашевой, А.Х. Нуриевой и др. Работа также написана на основе имеющихся работ относительно сопоставления временной системы татарского языка с временной системой индоевропейских языков, написанных З.З. Гатиатуллиной, М.Н. Закамулиной, В.Н. Хисамовой, Т. Меерович и др.

*Предметом исследования* является многогранная семантика форм прошедшего времени татарского глагола, а также английские речевые средства, способные передавать аналогичные прошедшему времени татарского глагола значения.

*Объектом изучения* стали основные глагольные формы прошедшего времени и некоторые перифрастические формы, являющиеся коррелятными основным формам глагола в татарском языке и лексико-грамматические средства, передающие темпоральные значения в английском языке.

*Цели и задачи исследования* диссертации основаны на всестороннем изучении глагольной категории времени в системе татарского языка, ее состава и функционирования в пространственно-хронологическом аспекте.

Достижение поставленной цели определило решение ряда конкретных задач:

- 1) краткий обзор истории изучения прошедшего времени в общем, английском и татарском языкознании;
- 2) осмысление и обобщение накопленного фактического материала относительно грамматической структуры личных форм глагола в татарском языке;
- 3) выявление всех значений форм татарского глагола в прошедшем времени;

- 4) синхронный поиск способов эквивалентной передачи исходных функционально-семантических значений татарского глагола всевозможными средствами (лексическими, грамматическими и семантическими) в английском языке.
- 5) определение точек соприкосновения и различия между формами татарского глагола и их аналогов в английском языке.

Для достижения цели диссертации и решения выдвинутых задач в процессе работы нами использованы методы системного подхода и контрастивного исследования. Понятие системы и системности, подготовленное многовековым развитием научной мысли в разных областях знания, преломляется в методологическом аппарате современных теоретических дисциплин в виде важнейшего общего принципа подхода к своему материалу (Блох, 1980: 10). Пожалуй, ни в одной другой гуманитарной науке это понятие не получило столь широкого применения, как в языкознании. Использование контрастивного метода исследования позволило описать языковой материал и выявить общие грамматические свойства двух неродственных языков, какими являются татарский и английский языки.

*Теоретическая значимость исследования* заключается в том, что более детальное изучение и систематизация семантических особенностей форм прошедшего времени в татарском языке может дать много ценного для уяснения внутренних законов развития татарского языка. Как известно, время, передаваемое средствами языка, это отражение реального времени через посредство времени перцептуального, а организация его обусловлена закономерностями реального мира и обладает в то же время своеобразием, порожденным особенностями механизма отражения времени в языке. Время языковое выражает своими формами отношения времени реального осуществления обозначаемых этими формами действий к моменту речи о них. Действительно, временной дейксис говорения неизбежно эгоцентричен, так как всегда определяется самим говорящим, который, собственно, и произносит «сейчас», «теперь», т.е. точкой отсчета в темпоральном дейксисе выступает Я, представленное говорящим. В теориях языкознания проблема лингвистического выражения временных отношений находит отражение в понятии темпоральности. Как и в определении прочих функционально-семантических категорий, в определении темпоральности А.В. Бондарко выделяет семантическую и формальную стороны. «Темпоральность – это семантическая категория, отражающая восприятие и осмысление человеком времени обозначаемых ситуаций и их элементов по отношению к моменту речи говорящего или иной точке отсчета. Вместе с тем темпоральность – это базирующееся на данной семантической категории функционально-семантическое поле, охватывающее группировку грамматических (морфологических и синтаксических), лексических, а

также комбинированных (лексико-грамматических, грамматико-контекстуальных и т.п.) средств того или иного языка, используемых для выражения различных вариантов данной семантической категории» (Бондарко, 1990: 5).

Однако языковое время (темпоральность) не следует смешивать с временем лингвистическим, данные термины и понятия не должны, по нашему мнению, употребляться однозначно. Грамматическая категория времени – это строевая единица, обладающая определенными, специфическими, формализованными для каждого языка стандартными глагольными средствами обнаружения. Темпоральность же есть категория более высокого ранга, которая подчиняет себе грамматическое время как одну из используемых в естественном языке стратегий для отражения времени языковыми средствами.

В татарском и английском языках основу поля темпоральности (точнее, каждого из трех составляющих его микрополей – прошедшего, настоящего и будущего) составляет время грамматическое, т.е. выражение времени глагольными формами, представляющими собой одно из средств максимально обобщенного и отвлеченного выражения данной категории.

Понятие прошедшего времени рассматривается как один из видов семантических отношений, передаваемых языком, устанавливающих связь между предметами, явлениями и их свойствами, основным поддержанием которой является их взаимная координация в сфере прошедшего. Реализации этого значения способствует сложная совокупность варьирующихся изофункциональных единиц, которые подчиняются регулирующему воздействию ряда факторов, в различной последовательности и в различной степени регламентирующих их выбор в речи. Эти многочисленные средства могут быть аранжированы в виде грамматико-лексического микрополя прошедшего – одного из трех неотъемлемых фрагментов полевой микросистемы языкового времени. Таким образом, внешняя неглагольная временная детерминация, сопровождающая внутреннюю глагольную детерминацию, позволяет вскрыть тонкий, зачастую запутанный механизм взаимоотношений грамматических и лексических средств, выражающих время высказывания. Татарский и английский языки, как известно, отражают зону прошедшего с большой степенью детализации и представлены несколькими формами.

*Практическая значимость работы* состоит в том, что результаты данной работы важны для составителей учебных пособий, школьных и вузовских программ, справочников по грамматике татарского и английского языков для национальных учреждений, учебников по английскому языку с опорой на татарский язык и для выяснения сущности семантических преобразований, которые имеют место при переводе с татарского языка на английский и с английского на татарский. Опыт

преподавания английского языка в условиях национальных учреждений, где основной контингент учащихся – татары, показывает, что усвоение материала учащимися происходит лучше, если преподаватель при объяснении грамматических явлений английского языка проводит параллель с родным (татарским) языком учащихся (Хисамова, 2000: 37).

*Апробация работы.* Результаты исследования применялись в учебном процессе на занятиях по английскому языку с опорой на татарский язык на факультете английского языка Татарского Государственного Гуманитарного Института, сообщались на научно-практических конференциях Академии Наук РТ, ТГПИ. Основные положения исследования нашли отражение в статьях и материалах, опубликованных в научных сборниках.

*Структура диссертации.* Поставленная цель, решение конкретных задач, специфика предмета исследования обусловили содержание работы, ее объем. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор темы, актуальность, научная новизна, теоретическая, практическая значимость, сформулированы цели и задачи исследования.

В первой главе диссертации рассматривается изучение лингвистической литературы, освещающей историю вопроса в хронологической последовательности. Была поставлена задача анализа различных точек зрения на семантический характер и функции глагола в татарском и английском языкознании. Здесь основное внимание уделяется тому, как рассматривается проблема соотношения формы и значения этой системы у различных исследователей. Анализ научных трудов способствовал расширению представления о предмете исследования, а также помог отразить специфические черты глагола татарского и английского языков.

Вторая и третья главы составляют собственно исследовательскую часть данной диссертации. В них описываются глагольные формы прошедшего времени в татарском языке, которые обнаруживают значительное семантическое разнообразие. Здесь также говорится о том, что прошедшее время в татарском языке, как и в других тюркских языках, представлено целым рядом форм, служащих для обозначения действий, происшедших до момента речи. В татарском языке различаются 5 форм прошедшего времени: формы прошедшего категорического времени на –ды, прошедшего результативного времени на –ган, прошедшего незаконченного времени на –а иде, преждепрошедшего времени на –ган иде, давнопрошедшего времени на –а торган иде. Каждое из этих времен

отличается от другого по своему значению и по употреблению.

Как видно, для временной системы глагола в татарском языке характерно большое количество форм. Для того чтобы исследование носило упорядоченный характер, временные формы татарского глагола распределены по двум главам по принципу их образования – простые (синтетические) и сложные (аналитические).

Во второй главе диссертации рассматриваются простые формы глагола прошедшего времени, которые в татарском языке представлены двумя формами – прошедшее категорическое время на *-ды* и прошедшее результативное время на *-ган*.

Исследователями выявлены и описаны многие значения **формы на *-ды***, многозначность формы на *-ды* ее способность выражать в контексте множество синтагматических, в том числе переносных значений, связаны с ранним происхождением данной формы, которой первоначально свойственно было выражать самые различные действия прошедшего плана (Тумашева, 1986). Основное значение, которое лингвисты единодушно признают за этой формой, это то, что прошедшее категорическое выражает очевидное, целостное, однократное действие в прошлом: Например: Дүртенче гариза жылышка кызык кына тәэсир ясады һәм кайберәүләрдә елмаю *тудырды*. (Ш.Камал) «Четвертое заявление произвело на собравшихся впечатление, у некоторых оно даже вызвало улыбку».

Итак, как указывает наименование татарской формы, она является формой прошедшего времени прямого восприятия. Она указывает на то, что событие, обозначаемое глаголом в данной форме, «либо непосредственно воспринято говорящим, либо, по мнению говорящего, настолько хорошо обосновано, что он сам может отвечать за истину пропозиции» (Тумашева, 1986).

Что касается очевидности в английском языке, специальное исследование относительно данной парадигмы показало, что временная форма глагола отдельно не может отвечать за данную семантическую характеристику, в передаче данного значения основную роль играют сам контекст и лексический подбор. Например: *I saw her enter the building.* «Я видела, как она входила в здание».

Следующее значение, которое способно реализовывать прошедшее категорическое время на *-ды* в татарском языке это завершенность и незавершенность. Например: Нәгыйм чыгып киткәннән соң, Садык карт белән Хөснулла берәз вакыт *эндәшми тордылар*. (Ш.Камал) «После ухода Нагима, старый Садык и Хуснулла *молчали*».

Чтобы выразить действие или состояние, имевшее место в прошлом и продолжающееся вплоть до настоящего момента или уже завершившегося, которое соответствует рассмотренному случаю



татарской форме прошедшего категорического времени на *-ды*, в английском языке употребляются такие формы как:

- 1) прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense: He *closed* his eyes. When he *opened* them again, they *had come* to standstill. (Prince) «Он закрыл глаза, а когда снова их открыл, они оцепенели»;
- 2) настоящее совершенное время – The Present Perfect Tense: I *have lived* with hate since I was a child. (Greene) «Я с детства *жил* с чувством ненависти»;
- 3) настоящее совершенное продолженное время – The Present Perfect Continuous Tense: «Here I've *been saving* these for you». He gave Roy a small bundle of fire-prevention posters... (Aldridge) «Это я *сэкономил* для вас». Он дал Рою маленькую стопку плакатов на тему предотвращения огня...

Прошедшее категорическое время на *-ды* в татарском языке обладает свойством передачи действия, произошедшего в определенный момент в прошлом. Например: Тәмле итеп пешерелгән кишер пирогы белән катнаптырып дүрт стакан чэй эчкәннән соң гына ул, иркен тын алып, жанлана *башлады*. (Ш.Камал) «Выпив четыре чашки чаю со вкусными морковными пирогами, старик вздохнул свободней и как бы начал оживать».

Ниже приведены примеры английских предложений, где значение глагола эквивалентно рассмотренному значению незавершенности татарского глагола.

- 1) прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense: And the more she *laughed*, the more she *made* me laugh. (Copperfield) «Чем больше она *смеялась*, тем смешнее мне становилось»;
- 2) прошедшее длительное время – The Past Continuous Tense: She *was looking* out of the window and did not hear the door open. «Она *смотрела* в окно и не слышала, как открылась дверь».

Очередное значение, которое исследователи часто указывают как значение, присущее татарской форме в прошедшем категорическом времени – это действие, контактное с моментом речи или повествование. Например: Ул сүзен кабатлаганда, Садык картның тавышында үчегү, жөберсенү нотасы *ишетелде*. (Ш.Камал) «Когда старик повторял это слово, то в голосе его слышались нотки раздражения и обиды».

Что касается английских эквивалентов татарского глагола в прошедшем категорическом времени, в значении действия, контактного с моментом речи или повествования, можно говорить о следующих вариантах:

- 1) настоящее неопределенное время – The Present Indefinite;
- 2) настоящее продолженное время – The Present Continuous Tense;
- 3) прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense.

Кроме того, татарская форма на *-ды* в прошедшем категорическом времени может употребляться для выражения действия, многократно совершавшегося в прошлом. Например: Атагыз ун чакрымга кен саен килеп йорде. «Каждый день ваш отец ходил на десятки километров». Данный пример иллюстрирует функционирование прошедшего категорического времени в значении действия, многократно совершавшегося в прошлом.

Когда мы хотим показать, что действие повторялось в прошлом, в английском языке необходимо употреблять следующие варианты.

1) прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense: At what time *did you have lunch?* «Во сколько вы обедали?».

2) прошедшее неопределенное время + обстоятельства повторности – The Past Indefinite Tense + Adverbials of Frequency: «*They usually have breakfast at eight o'clock, but this week, because Mr. Brown has to walk to the office instead of going by car, they are having breakfast at half past seven.* (Voynich) «Обычно они завтракают в восемь часов, но на этой неделе из-за того, что мистер Браун на работу идет пешком, а не едет на машине, они завтракают в половине восьмого».

3) настоящее совершенное длительное время + обстоятельства повторности – The Present Perfect Tense + Adverbials of Frequency: «*Luke's enemies have always said that he'd make one big mistake*», I said. (Snow) «Враги Люка всегда говорили о том, что он допускает серьезную ошибку».

4) будущее в прошедшем – The Future-in-the-Past Indefinite Tense: She *would walk* to the station when the weather was fine. «Когда погода была хорошая, она *ходила* на станцию пешком».

5) обороты *used to*; *to be in the habit of* + герундий; *to have the habit of* + герундий: Life in the North is not so difficult now as it *used to be*. «Жизнь на севере стала здесь не такой трудной, как была раньше».

6) прошедшее длительное время + обстоятельства повторности – The Past Continuous Tense + Adverbials of Frequency: He *was always grumbling*. «Он *всегда ворчал*».

7) настоящее совершенное длительное время + обстоятельства повторности – The Present Perfect Continuous Tense + Adverbials of Frequency: *For years you have been saying you're trapped out*, Roy, but you always get through, don't you? «*Годами ты говорил*, Рой, что тебя поймали, но тебе всегда удавалось ускользнуть».

Итак, татарским формам прошедшего категорического времени на *-ды* в английском языке соответствуют семь временных форм, шесть сочетаний временных форм с определенными обстоятельствами, а также несколько грамматических конструкций и оборотов.

Второй параграф дал возможность проанализировать и выявить всевозможные английские эквиваленты форме **прошедшего результативного времени на *-ган*** татарского глагола. Ее семантические

способности проявляются в том, что она представляет действие 1) как свершившееся, законченное, исчерпанное к настоящему времени; 2) как результативное в настоящем; 3) выражает неочевидное действие; 4) представляет действие как длительное, продолженное вплоть до настоящего момента; 5) как многократное действие.

В татарском языкознании семантика этой формы нашла отражение в самых разных наименованиях, которые были даны исследователями этому времени: «прошедше-перфектное» (Кононов, Иванов), «прошедшее результативное» (Щербак, 1981, Закиев, 1958), «прошедшее второе» (Серебренников, 1963), «прошедшее неопределенное» (Газизов), «перфект» (Тумашева, 1986, Салехова, 1975) и т.д. Однако в исследованиях последних лет она стала чаще называться «прошедшим результативным», в настоящем исследовании эта форма так и будет называться.

Форма прошедшего результативного времени на *-ган* татарского глагола, прежде всего, обозначает прошедшее результативное действие, контактное с моментом речи, актуальное для настоящего времени. Например: – Тик шунысы бар, – диде Хөснулла, – фронтта йөрүләре эзсез калмаган, шактый этләшеп *кайткан*. «Да, но вот что, – добавил Хуснулла. – Видимо, учили, что он был на фронте, а он оттуда *вернулся* изрядным пройдохой».

В английском языке значение результативности прошедшего результативного времени на *-ган* татарского глагола может передаваться несколькими грамматическими и лексическими способами:

- 1) настоящее совершенное время – The Present Perfect Tense;
- 2) настоящее совершенное продолженное время – The Present Perfect Continuous Tense.

Например: 1) *He has returned today.* (Ch. Dickens) «Он сегодня вернулся». *The scale has altered.* It does not matter now in the least if we are ruined. (Brighting) «Шкала изменилась. Будем ли мы разрушены теперь, не имеет никакого значения». 2) *Here I've been saving these for you.* He gave Roy a small bundle of fire-prevention posters... (Aldridge) «Это я сэкономил для вас». Он дал Рою маленькую стопку плакатов на тему предотвращения огня...

Результативность прошедшего результативного времени на *-ган* татарского глагола предполагает исчерпанность действия к данному моменту или переход его в состояние завершенности. Например: Карагыз, көймәне кая илттеп *ташлаган*! (Ш.Камал) «– Посмотрите, куда *отбросило* лодку!»

Для выражения действия или состояния, имевшего место в прошлом и уже завершившегося, которое соответствует татарской форме прошедшего результативного времени на *-ган* в рассмотренном случае, в английском языке употребляются такие формы как: 1) настоящее

совершенное время – The Present Perfect Tense; 2) прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense; 3) настоящее совершенное продолженное время – The Present Perfect Continuous Tense.

Например: 1) «Are you devils?» he said in Persian. «Don't be afraid», MacGregor told him. «We are travellers. Our car *has broken down* and we are making our way to Hajiabad». (Aldridge) «– Вы дьяволы? – спросил он по-персидски. – Не бойся, – ответил Мак-Грегор. – Мы путники. Наша машина *сломалась*, и мы идем в Ходжиабад». 2) And the more she *laughed*, the more she *made me laugh*. (Copperfield) «Чем больше она смеялась, тем больше становилось смешнее и мне». 3) «Here I've been saving these for you». He gave Roy a small bundle of fire-prevention posters... «Это я сэкономил для вас». Он дал Рою маленькую стопку плакатов на тему предотвращения огня... (Aldridge)

Результативность действия формы прошедшего результативного времени на –ган татарского глагола может сопровождаться значением неочевидности. Например: Кайчан йоклагандыр ул һич хәтерәлмим: көндөз дә оча, төнлә дә оча. (А.Кутуй) «Когда он *спал*, совсем не помню. И днем летает, и ночью».

Значение неочевидности в английском языке способны передавать такие лексические средства как:

- 1) глаголы *to appear, to be found, turn out, prove to be* в значении «оказываться»;
- 2) конструкции *as it turned out..., as it has turned out, it appears that...*, в переводе «как оказалось»;
- 3) показатели заглазости действия как *obvious, evident* в значении «оказываться»;
- 4) безличные предложения *It was found that* или *It turned out that*, в переводе «оказалось, что...»;
- 5) страдательный залог.

Например: *As it turned out* he was a very talkative fellow-traveler. «Как оказалось, он был болтливым спутником».

Как отмечают тюркологи, формы прошедшего результативного времени на –ган татарского глагола выражают действие, совершившееся в неопределенном прошлом, как факт настоящего, как результат, как состояние. Например: Ишмай энесе Фәтхи бүген килеп тә *житкән*. «Фатхи, брат Ишмая уже сегодня *прибыл*».

Рассматриваемый случай в английском языке передается следующими способами:

- 1) настоящее совершенное время – The Present Perfect Tense: «*Have you seen him?*» – Martini asked, stopping for a moment in his tramp. – «No, he was to *have met* me here the next morning». (Voynich) «– Вы его *видели*? – спросил Мартини, перестав на минуту шагать взад и вперед. – Нет, мы должны были встретиться с ним здесь на следующее утро».

2) прошедшее продолженное время – The Past Continuous Tense: I'm quite conscious of it myself, I *was saying* so only the other day to some one. Я сам вполне ощущаю это, я только на днях кому-то *говорил* об этом.

Форму прошедшего результативного времени на *-ган* татарского глагола можно также употребить в значении длительного действия, происходившее в прошлом. Например: Чэй эчкән арада Нәгыйм коммунадагы хәлләрне Әмиржанга шактый киң һәм жентекләп сөйләп бирде. (Ш.Камал) «За чаем Нагим пространно и детально рассказывал Амирджану о делах коммуны».

Когда нас интересует не столько момент или период совершения действия, сколько его протекание в прошлом в английском языке следует пользоваться глаголами в формах перечисленных ниже.

1) прошедшее длительное время – The Past Continuous Tense: The girls *were making* cakes this morning. «Сегодня утром девушки *пекли* торты».

2) прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense: Through the massive sunlight illuminating the hall at Robin Hill, the July sunlight at five o'clock *fell* just where the broad staircase turned. (Galsworthy) «Сквозь массивную стеклянную крышу, освещавшую холл в Робин Хилле, лучи июльского солнца в пять часов *падали* как раз на поворот широкой лестницы».

3) настоящее совершенное продолженное время – The Present Perfect Continuous Tense: In fact I'm beginning to wonder what the hell *we've been talking* about. (Lindsay) «Фактически я начинаю задаваться вопросом, о чем, черт возьми, *мы говорили*».

Форма прошедшего результативного времени на *-ган* татарского глагола обладает способностью выражать многократное действие, происходившее в прошлом, при обозначении этим временем не фиксируется достижение определенного предела, протекание действия представляется неопределенным. Например: Женни Маркс эсәрләрен акка күчергән. (А.Кутуй) «Женни *переписывала* на беловик произведения Маркса».

Итоги исследования значения многократного действия в английском языке были перечислены и описаны выше.

Итак, татарскому прошедшему результативному времени может соответствовать достаточное количество форм английского языка. Универсальной в плане соответствий семантике прошедшего результативного времени на *-ган* татарского глагола оказалась в английском языке форма настоящего совершенного продолженного времени – The Present Perfect Tense, вследствие чего, ее можно определить основным эквивалентом.

Третья глава представляет анализ сложных форм, к которым относятся прошедшее незаконченное время на *-а иде*, преждепрошедшее время на *-ган иде*, прошедшее многократное время на *-а торган иде*.

Здесь вновь подбираются английские эквиваленты каждому из значений в рассмотренных татарских формах. Рассмотрим подробнее этот материал.

**Форма на –а иде** в татарском языкознании получила различное терминологическое оформление, она встречается под такими названиями как «прошедшее незаконченное» (Серебренников, 1963), «прошедшее незаконченное на –а иде» (имперфект *тәмамланмаган үткән заман*) (Тумашева, 1986), «прошедшее определенное время» (Нуриева, 1961), прошедшее длительное (в ранних работах Ф.А. Ганиева), имперфект А.Н. Салехова (Салехова, 1963). В данном исследовании мы будем придерживаться наиболее распространенного термина «прошедшее незаконченное на –а иде».

Большинство авторов считает, что в современном татарском литературном языке форма прошедшего незаконченного на –а иде выражает значение прошедшего незаконченного действия. Например: Ул киткәндә, талпынып–талпынып күбәләк кар *ява иде*. Когда он уходил снег валил хлопьями.

В этом случае английскими эквивалентами прошедшего незаконченного времени на –а иде в татарском языке в значении прошедшего незаконченного действия в английском языке могут быть:

- 1) прошедшее длительное время – The Past Continuous Tense: She *was looking* out of the window and did not hear the door open. «Она смотрела в окно и не слышала, как открылась дверь».
- 2) прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense: He *closed* his eyes. When he *opened* them again, they *had come* to standstill. (Prince) «Он закрыл глаза, а когда снова их открыл, они оцепенели».

Среди многочисленных значений прошедшего незаконченного времени в татарском языке можно отметить и выражение более или менее регулярного действия, происходившего в прошлом. Например: Аның исеме Хөснетдин иде, тик аны монда Солдат дип кенә *йөртә иделәр*. (Ш.Камал) «Имя его было Хуснутдин, но здесь все его называли просто Солдатом».

Эквивалентами данного значения регулярности в английском языке можно определить:

- 1) прошедшее продолженное время – The Past Continuous Tense: Round the corner at the end of the table the Hon. Geoffrey Winlow *was telling* his hostess of the Balkan provinces, from a tour in which he had just returned. «За углом в конце стола уважаемый Джеффри Винлоу *говорил* своей хозяйке балканских областей, о путешествии, с которого он только что возвратился».
- 2) прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense: Every vacation they *visited* their parents. Каждые каникулы они *посещали* своих родителей.

Прошедшее незаконченное время на *-а иде* в татарском языке, в зависимости от условия контекста, а также от лексической семантики глагола выражает действие, повторяющееся в прошлом. Способы передачи значения в английском языке повторяющихся действий в прошлом в татарском глаголе были описаны выше.

Следующий параграф второй главы посвящен **преждепрошедшему времени на *-ган иде***, где удалось выяснить, что данная татарская форма обладает способностью обозначать 1) действие, очевидцем которого был сам говорящий; 2) действие, совершившееся в определенный момент прошлого; 3) действие, совершившееся в прошлом, но оставившее результат в настоящем; 4) действие, периодически повторявшееся в прошлом; 5) прошедшее действие, которое предшествовало другому. Кроме того, стало очевидно, что татарскому преждепрошедшему времени может соответствовать достаточно большое количество форм английского языка.

Семантика преждепрошедшего времени на *-ган иде* нашла отражение в наименовании, которые даны исследователями этому времени: **преждепрошедшим временем»** (Серебренников, 1963), **«преждепрошедшее на *-ган иде*»** (плюсквамперфект, алдан үткән заман) (Тумашева, 1986), **«давнопрошедшим временем»** (Хангильдин, 1959; Закиев, 1958), **«давнопрошедшим результативным»** (Нуриева, 1961).

Форма прошедшего времени обозначает действие, очевидцем которого был сам говорящий. Например: Шәрәфи карт Солдат белән Гарифны алып *килгән иде*. (Ш.Камал) *«Дядька Шарафи привел с собою Солдата и Гарифа»*.

Что касается английских эквивалентов данному значению татарского глагола, по итогам исследований в предыдущей главе, мы выяснили, что очевидность любого события в английском языке может быть представлена лексико-грамматическими способами, о которых было упомянуто выше.

По своей внутренней природе преждепрошедшее время на *-ган иде* в татарском языке обозначает прошедшее действие, которое предшествовало другому прошедшему действию. Например: Бу гаризаны бирүче Мәдинә Сабитова, жылышыңың уртасындарак, Чуртан Халикь *сөйләп торган чыгында*, килеп *көргән иде*. (Ш.Камал) Предъявительница этого заявления Мадина Сабитова *вошла* во время выступления Чуртана Халика, во второй половине собрания.

Известно, что в английском языке значение предшествования, завершенности действия по отношению к другому моменту в прошлом передают две формы глагола:

1) прошедшее совершенное время – The Past Perfect Tense: She remembered how he *had talked* to his son one evening. «Она помнила, как однажды вечером он *поговорил* со своим сыном».

2) прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense: She *didn't stop* until she rounded a curve. (Mitchell) Она *не остановилась*, пока не завернула за угол.

Преждепрошедшее время обозначает действие, совершившееся в определенный момент прошлого. Например: Өнә Газизәнен зәңгәр сарфинка яулыгы бар иде ич, быттыр алып *кайткан* идем. (Ш.Камал) «А, помнишь, у Газизы платок был сарпинковый, синенький, какой я в прошлый год ей *привез*».

Результаты изучения значения действия, совершившегося в определенный момент прошлого, показали, что в английском языке его можно передать следующим образом:

1) прошедшее длительное время – The Past Continuous Tense: I arrived at the Principal's room at ten minutes to six the next evening. The gas fire was burning; the Principal *was writing* at his desk... (Snow) «На следующий вечер я прибыл в кабинет директора без десяти шесть. Огонь в камине горел, а директор *писал* за столом».

2) прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense: Through the massive sunlight illuminating the hall at Robin Hill, the July sunlight at five o'clock *fell* just where the broad staircase turned. (Galsworthy) «Сквозь массивную стеклянную крышу, освещавшую холл в Робин Хилле, лучи июльского солнца в пять часов *падали* как раз на поворот широкой лестницы».

Преждепрошедшее время на *-ган иде* иногда употребляется в значении перфекта, обращенного в прошлое, т.е. обозначает действие, совершившееся в прошлом, но оставившее результат в настоящем. Например: Менә бу кеше аркылы бер хатынны алып, исән-саулыгыңа *шатланган* идек. (Ш.Камал) «Однажды через этого человека пришла твоя записка, *обрадовались*, что ты жив-здоров».

В английском языке есть три формы глагола, в которых концентрируется значение результативности прошедшего результативного времени на *-ган иде* татарского глагола.

1) настоящее совершенное время – The Present Perfect Tense: I *have earned* the right to speak. I *have dared*. I *have gone* through, I *have not fallen* withered in the fire. (Shaw) «Я отвоевал право на слово. Я посмел. Я переступил через это, я не сдался».

2) настоящее совершенное продолженное время – The Present Perfect Continuous Tense: «I've *been looking* for you, ma'am». (Christie) «Мадам, я вас *искал*».

3) прошедшее совершенное продолженное время – The Past Perfect Continuous Tense: Last time I heard about her she *had been telling* someone she was going for social service. (Sayers) «В последний раз, когда я слышал о ней, она *говорила* кому – то, что она собиралась работать в сфере социального обслуживания».



Преждепрошедшее время на *-ган иде* в татарском языке выражает действие, периодически повторявшееся в прошлом. Например: Яңа чакта матур иделәр, яратып *кигән идем*, бизәүле читеккә ошшанкырый иделәр. (Ш.Камал) «Когда новые, и вправду красивенькие были чулочки, как натяну, бывало, на ногу и радуюсь: будто ичиги расшитые».

С итогами исследования значения многократного действия в прошлом в английском можно ознакомиться выше.

По итогам параграфа, стало известным, что преждепрошедшее время обладает способностью обозначать несколько действий. Суммируя все вышесказанное, стало также очевидно, что татарскому преждепрошедшему времени может соответствовать достаточно большое количество форм английского языка.

В последнем параграфе второй главы «Давнопрошедшее время на *-а торган иде* в татарском языке и его эквиваленты в английском языке» мы выяснили, что **форме на *-а торган иде*** свойственно выражать 1) многократное обычное действие в прошлом; 2) обобщенное постоянное, либо длительное действие в прошлом; 3) значение давнопрошедшего действия. Способы передачи в английском языке значений, свойственных давнопрошедшему многократному времени на *-а торган иде* в татарском языке перечислены ниже.

Данная временная форма традиционно толкуется как форма, выражающая обычные многократные действия в прошлом (Серебrenников 1963: 57; Серебrenников и Гаджиева, 1979: 180–181; Салехова, 1975: 8; Тумашева, 1986: 52; Татарская Грамматика, 1997: 119). Оборот, состоящий из сложного причастия настоящего времени и глагола *иде*, т.е. давнопрошедшее многократное на *-а торган иде*, обозначает действие, которое постоянно повторялось в известные моменты в прошлом и свидетелем которого был говорящий (Закриев, 1995: 180). Например: Кыш көннәрендә ул почта йөртә *торган иде*. (Г.Баширов) «Зимой раньше она *разносила* почту».

Давнопрошедшее многократное время на *-а торган иде* может указывать и на значение давнопрошедшего действия, т.е. обозначение действий, более отдаленных от момента речи. Например: Тагын шунысы хәтердә: рәхәтләнәп *көлә торган иде* ул шул чакта. (Г.Баширов) «Я помню еще, как он тогда от души *смеялся*».

Известно, что в английском языке значение предшествования, завершенности действия по отношению к другому моменту в прошлом передают две формы глагола – прошедшее совершенное время – The Past Perfect Tense и прошедшее неопределенное время – The Past Indefinite Tense, которые были описаны при анализе преждепрошедшего времени на *-ган иде*.

Наиболее близкой английской формой в семантическом плане можно назвать форму прошедшего совершенного времени – The Past

Perfect Tense. Обе формы актуализируют значение предшествования и значение многократности/повторяемости.

Следует подчеркнуть, что сема очевидности/неочевидности в татарской грамматике занимает немаловажное значение, особенно ярко ее взаимосвязь проявляется по отношению к глаголу. Поэтому, чтобы выявить и изучить формы глагола прошедшего времени, обладающие способностью передавать значение очевидности/неочевидности действия в прошлом, была написана отдельная четвертая глава. В ней были изучены и проанализированы все способы передачи очевидности/неочевидности и их функции в рамках категории времени. В процессе подбора английских эквивалентов выяснился факт отсутствия данной парадигмы в семантической природе английского глагола, а для ее передачи стало необходимо прибегнуть к употреблению дополнительных речевых средств.

Полученные в четвертой главе данные показали, что средствами образования глагольных форм со значением очевидного или действия признаются следующие способы:

- 1) простая глагольная форма на *-ды*: Баладан күзен алып, Кәримәгә борылды. (М.Эмир) Он отвел взгляд от ребенка и повернулся к Кариму.
- 2) сложные глагольные формы на *-а, -ган, -а торган* в сочетании с недостаточным вспомогательным глаголом *иде*: Озын Ибраһим мин электән дә яратмый торган идем. Бүген ул бигрәк ерткыч, бигрәк ямьсез булып күренә иде. (М.Гафури) Длинного Ибрая я и раньше не любил. Сегодня он казался особенно звероподобным и отталкивающим.
- 3) вспомогательный глагол *бул-булма-* в формах на *-ды, -ган иде*: Ул язмакчы булган иде. «Он намерен был писать» и т. д.;
- 4) структурная схема на *-ган бар*: Илдарның язганы бар. «Илдар когда-то писал».

Средствами образования глагольных форм со значением неочевидного действия признаются следующие способы:

- 1) глагольная форма на *-ган*: Ул язган. «Он, оказывается, писал»;
- 2) вспомогательный глагол *бул-булма-* в формах на *-ган*: Илдарның язганы булмаган. «Оказывается, Илдар никогда не писал»;
- 3) недостаточный вспомогательный глагол *икән*: Ул язган икән. «Он, оказывается, написал».

В ходе исследования путей передачи очевидности и неочевидности в прошедшем времени в татарском языке выяснилось, что главным связующим звеном в парадигме являются аффиксы *-ган* и *-ды*.

Говоря об очевидности в английском языке, можно предположить, что в данное значение передается контекстом и лексическим подбором, т.к. временная форма глагола самостоятельно не может отвечать за данную семантическую характеристику. Например: I saw her pass the street. Я видела, как она пересекала улицу.

Что касается значения неочевидности в английском языке, стало известно, что их способны передавать такие лексические средства как:

- 1) глаголы *to appear, to be found, turn out, prove to be* в значении «оказываться»: He appears to have written. «Он, оказывается, написал»;
- 2) конструкции *as it turned out..., as it has turned out, it appears that...,* в переводе «как оказалось»: As it turned out he has written. «Он, оказывается, написал»;
- 3) показатели заглазости действия как *obviously, evidently* в значении «очевидно»: Obviously he has written. «Он, оказывается, написал»;
- 4) безличные предложения типа *It was found that или It turned out that,* в переводе «оказалось, что...»: It appears, Ildar never wrote. «Оказывается, Ильдар никогда не писал»;
- 5) страдательный залог: The article was written. «Оказывается, статья была написана».

По итогам параграфа стало ясно, что парадигма очевидности и неочевидности является характерной чертой татарского языка и, поскольку в семантической природе английского глагола данная парадигма отсутствует, для ее передачи в английском языке необходимо применять дополнительные речевые средства.

Значения, выявленные при анализе семантической структуры грамматической категории татарского глагола и английских аналогов, позволили вывести некоторые закономерности и определить основные значения для каждого временного значения в классификацию. Данная классификация демонстрирует, как татарские глаголы в прошедшем времени способны передавать следующие действия, и какие формы могут стать их английскими эквивалентами. Таким образом, значения прошедшего времени татарского глагола в английском языке передаются при помощи различных средств – форм времени, вспомогательных глаголов, контекстом, при помощи конструкций и оборотов и т.д.

В заключении содержатся общие выводы данного диссертационного исследования.

**Основные положения данной диссертации изложены в следующих работах:**

1. Биккинина Э.Р. Формы длительного времени в татарском и английском языках / Э.Р. Биккинина // Сб. Материалы итоговой научно-практической конференции ТГГИ 1999 года - Казань, 2000. - с. 17-19.
2. Биккинина Э.Р. Настоящее время простого разряда / Э.Р. Биккинина // Сб. Материалы итоговой научно-практической конференции ТГГИ 2000 года. - Казань, 2001. - с. 79-80.

3. Биккинина Э.Р. О существовании категории времени и вида в татарском и английском языках / Э.Р. Биккинина // ж. Ученые записки, №9. - Казань, 2001. - с. 30-33.
4. Биккинина Э.Р. Принцип системности при сопоставительном изучении языков / Э.Р. Биккинина // Национально-региональный компонент стандарта республики. - Казань, 2002. - с. 239-250.
5. Биккинина Э.Р. Эквиваленты английского The Present Perfect Tense в татарской временной системе / Э.Р. Биккинина // Кабинет Министров РТ, Министерство Образования РТ. Сборник статей кафедры английского языка. -Казань, 2002. - с. 65-67.
6. Биккинина Э.Р., Исмагилова А.Ю. Перфектно-длительный вид в английском языке и соответствующие ему формы в татарском языке / Э.Р. Биккинина // Сб. Материалы итоговой научно-практической конференции ТГПИ 2002 года. - Казань, 2003. - с. 59-63.
7. Биккинина Э.Р., Исмагилова А.Ю. Грамматическая природа глагола / Э.Р. Биккинина // Сб. Идел-Урал төбәгенә һәм Татарстан халыкларының тарихы, мәдәнияте һәм телләре үсеше мәсьәләләре. -Казань, 2003. - с. 196-200.
8. Биккинина Э.Р. Прошедшее время татарского глагола и его эквиваленты в английском языке / Э.Р. Биккинина // Сб. Материалы итоговой научной конференции АН РТ ИЯЛИ 2004 года. Казань, 2004.
9. Биккинина Э.Р. Образование форм прошедшего категорического, незаконченного и результативного времени в татарском языке и их эквиваленты в английском языке / Э.Р. Биккинина // ж. Ученые записки, №12. - Казань, 2004. - с. 84-90.

Заказ №К-94

Отпечатано в издательстве «Алма - Лит»

420061, г. Казань, ул. Н. Ершова, д. 35а.

т. (843) 2-73-65-69

Подписано в печать 29.12.2005г. Тираж 100 экз. 1.3 п.л., формат 60х84 1/16.







102